

*Сасина В.А.  
студентка,  
психолого-педагогический факультет,  
Ставропольский государственный педагогический институт  
Россия, г. Ставрополь  
e-mail: penkowa.viky@yandex.ru*

## ТИПЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК

***Аннотация:** С развитием современных технологий, гаджетов, сети интернет и социальных сетей у большинства людей появилась возможность общения с другими, а вместе с этим увеличилось количество желающих изучать иностранные языки. Перевод становится одним из главных инструментов общения. Однако увеличивается количество переводческих ошибок, которые допускаются, не только у новичков, но и у опытных переводчиков. В данной статье рассмотрены причины возникновения и типы ошибок при переводе.*

**Ключевые слова:** перевод, переводческая ошибка, культура, трансляция, неточность, адаптация.

*Sasina V.A.  
student,  
psychological and pedagogical faculty,  
Stavropol State Pedagogical Institute  
Россия, г. Ставрополь*

## TYPES OF TRANSLATION ERRORS

***Abstract:** With the development of modern technologies, gadgets, the Internet, and social networks, most people have the opportunity to communicate with others, and at the same time, the number of those wishing to learn foreign languages has increased. The translation is becoming one of the main communication tools. However, the number of translation mistakes that are made is increasing, not only among beginners but also among experienced translators. This article discusses the causes and types of translation errors.*

**Keywords:** translation, mistranslation, culture, translation, inaccuracy, adaptation.

Перевод — это сложное многогранное явление, отдельные аспекты которого могут быть предметом исследования в рамках разных наук. Основной целью или задачи перевода является придание содержание оригинала и поэтому нарушение этого требования воспринимаются как ошибка [1]. Большинство

авторов понимает ошибку как необоснованное отступление от нормативного требования к валентности. Одними из причинами возникновения переводческих ошибок является недостаточное владение языком оригинала, недостаточный когнитивный опыт, невнимательное отношение к системе смыслов, заключённые в исходном тексте, а также непонимание того, Автор говорит о предмете.

21 век ставит новые задачи для перевода, так как как в современное общество невозможно представить без общения и коммуникации друг с другом. При увеличении многочисленных международных организаций и всемирных движений возрастает международный контакт между странами мира, и поэтому обмен информации между людьми, которые разговаривают на различных языках очень важен в современном мире. Именно коммуникативная функция обуславливает актуальность перевода настоящее время. При большом росте значение переводческой деятельности возникает и переводческие проблемы так как для передачи необходимой информации нужно знать не только язык исходного текста, но и культурные особенности языка перевода. Основными трудностями, которые связаны с передачей культурологического содержания исходного текста возникают по двум причинам:

1) явление иноземной культуры не знакомо носителям переводящего языка;

2) аналогичное явление культуры по-разному оценивается разными народами: например, носителями исходного языка -положительно, а носителями переводящего языка - отрицательно.

В последнем случае добиться эквивалентности перевода невозможно, поскольку невыполнимо главное условие эквивалентности - потенциально равноценное воздействие исходного языка и переводящего языка на своих адресатов. Именно в этих случаях подтверждается распространённое в переводоведении мнение, что расхождение культур в принципе более серьёзное препятствие на пути достижения эквивалентности перевода, чем расхождение языков.

В переводческой практике обычно наблюдается два основных типа переводческих ошибок. В первом случае это ошибки и, возникающие под влиянием родного языка.

Второй и ошибок это возникновение внутриязыковой интерференции. По переводческая ошибка подразумевают любое отклонение от текста оригинала при его переводе. Причины таких ошибок чаще всего является буквальное подражание оригиналу, механический перенос текст перевода таких особенностях исходного текста, которые при переводе не подлежат передаче. Существует различные классификации переводческих ошибок, составленные известными переводчиками и учеными, однако наиболее известной классификации переводческих ошибок является классификация Л.К. Латышева, который выделяет следующие ошибки и причины их возникновения [2, 3].

1. Ошибки в трансляции исходного содержания - функционально не мотивированные отклонения от содержания оригинала, различающиеся по степени дезинформирующего воздействия.

Например, "Watch out!" — «Посмотри снаружи!» (правильно: «Берегись!»)

"Ladybird" — «Птица женского пола» (правильно: «Божья коровка»).

Искажения - субъективно обусловленное отклонение содержания перевода от оригинала, в результате которого переводчик текста вводит в заблуждение получателя относительно предмета сообщения, вызывает неадекватные представления.

**Неточности** -отклонения от содержания оригинала, характеризующиеся меньшей степенью дезинформирующего воздействия; немотивированное опущение или добавление информации, не искажающее полностью содержание оригинала, но требующее уточнения.

"I saw my Honey today". — «Я пилил мой мёд сегодня» (правильно: «Сегодня я виделся с моей милой»).

**Ошибки в адаптации содержания и форм** его выражения к новым лингвоэтническим условиям восприятия, их причина - неумение компенсировать языковые расхождения, иными словами ошибки в оформлении текста на языке

перевода. Классифицируются по видам единиц языка и речи. Самая распространенная адаптация- это перевод кинофильмов и мультфильмов.

**Лексическая ошибка-** ошибка, связанная с неправильным использованием основного или контекстуального значения слова.

ассерт или эксерт

Ассерт

- это глагол со значением "принимать" что-либо. Например, "I always assерт good advice." - Я всегда принимаю (учитываю) хорошие советы.

Ехсерт

- это может быть глагол со значением "исключать", но в речи чаще используется предлог или союз со значением "исключая / за исключением". Например: "I teach every day ехсерт Sunday(s)." - Я преподаю ежедневно, исключая воскресенье(я).

**Грамматическая ошибка** — нарушение грамматических (в том числе синтаксических) норм языка перевода, не приводящее к искажению.

Например, ошибка при использовании настоящего времени в третьем лице, единственном числе. Обычно к глаголу добавляется окончание –s. Вас смогут понять, но ошибку вы допускаете.

«My sister really loves swimming» («Моя сестра обожает плавание»)

**Орфографическая ошибка** — ошибка в правописании слов переводящего языка.

Например, alone- одинокий, а a loan – кредит, займ. При орфографической ошибке смысл текста меняется.

**Пунктуационная ошибка** — несоблюдение правил переводящего языка.

А вот яркий пример того, как вставка запятой резко меняет смысл английской фразы, если допустить пунктуационную ошибку:

Mr. Smith said Mr. Jones is a professional.

Господин Смит назвал господина Джонса профессионалом.

Mr. Smith, said Mr. Jones, is a professional.

Господин Джонс назвал господина Смита профессионалом.

Таким образом, изучение иностранного языка невозможно представить без изучения культуры страны и лингвистических особенностях грамматики, лексики и фонетики. Ошибки при переводе встречаются достаточно часто, поэтому необходимо ответственно подходить к переводу, учитывая научный опыт изучения типичных переводческих ошибок.

### **Список литературы:**

1. Иванова Н.К. Орфографические ошибки в английском языке: опыт классификации на основе интернет-материалов // Вестник КГУ. 2012. № 1. [Электронный ресурс] // Режим доступа: URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/orfograficheskie-oshibki-v-angliyskom-yazyke-opyt-klassifikatsii-na-osnove-internet-materialov> (дата обращения: 20.01.2021 г.).

2. Тимко Н.В. Способы осуществления лингвокультурной трансляции в процессе перевода художественного текста // Ученые записки. 4. Электронный научный журнал Курского государственного университета. 2011. № 1 (17). [Электронный ресурс] // Режим доступа: URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-osuschestvleniya-lingvokulturnoy-translyatsii-v-protseesse-perevoda-hudozhestvennogo-teksta> (дата обращения: 18.01.2021 г.).

3. Словарь русского языка: В 4-х т. / под ред. А. П. Евгеньевой. М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999. 750 с.